

## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ РУССКОЙ И ПЕРСИДСКОЙ БИЗНЕС-ТЕРМИНОЛОГИИ

Э.М. Парвизи Могаддам

**Аннотация.** *Одной из трудностей, с которой сталкиваются переводчики в Иране, является перевод договоров купли-продажи с русского на персидский язык. Несмотря на то, что в русско-персидских словарях во многих случаях приведены подходящие эквиваленты, тем не менее встречаются разные переводы для одного и того же термина в русском языке, а для каких-то из них могут отсутствовать таковые. Поэтому значение терминов не может быть передано на персидский язык посредством дословного перевода. В настоящей работе были проанализированы определения каждого термина, взятого из специализированных толковых словарей русского языка (юридических, экономических, торговых, бухгалтерских и т. п.), и равноценных им терминов в персидских словарях. Результаты показывают, что большинство терминов необходимо переводить при помощи дополнительных слов (20 терминов), около 10 терминов по значению совпадают в обоих языках, и в 5 терминах встречается арабская лексика. В работе приведены примеры, иллюстрирующие каждую группу.*

**Ключевые слова:** *термин, эквивалентность, договоры, русский язык, персидский язык.*

**Для цитирования:** *Парвизи Могаддам Э.М. Эквивалентность русской и персидской бизнес-терминологии // Преподаватель XXI век. 2023. № 2. Часть 2. С. 360–369. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-2-360-369*

### 360 ANALYSIS OF THE EQUIVALENCE OF RUSSIAN BUSINESS TERMS IN THE PERSIAN LANGUAGE

E.M. Parvizi Moghaddam

**Abstract.** *One of the difficulties faced by Iranian translators is the translation of sales contracts from Russian into Persian. Despite the fact that Russian-Persian dictionaries largely contain suitable equivalents, there are also not only different equivalents for the same term in Russian, but even the absence of such equivalents. Therefore, in many cases, the meaning of these terms cannot be translated into Persian through a literal translation. In this article, in addition to the definition of each term taken from particularized interpretative dictionaries of the Russian language (legal, economic, commerce, accounting, etc.), and equivalent terms in Persian dictionaries. The results show that most terms need to be translated with additional words (25 terms), about 10 terms have the same meaning in both languages, and 5 terms contain Arabic language. The paper provides examples illustrating each group.*

© Парвизи Могаддам Э.М., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

**Keywords:** *term, equivalence, treaties, Russian language, Persian language.*

**Cite as:** Parvizi Moghaddam E.M. Analysis of the Equivalence of Russian Business Terms in the Persian Language. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2023, No. 2, part 2, pp. 360–369. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-2-360-369

Вопросы о присущих термину функциях и свойствах, а также о его месте в лексической системе языка стали объектом исследований многих русских ученых (О.С. Ахмановой, В.В. Виноградова, Б.Н. Головина, В.П. Даниленко, Р.Ю. Кобрин, В.М. Лейчика, Д.С. Лотте, А.А. Реформатского, А.В. Суперанской, С.Д. Шелова и др.). В рамках своего подхода О.С. Ахманова предлагает следующее обозначение термина: «Слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимается, заимствованное и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1, с. 474].

В работе Даниленко приводится 19 определений термина. По его мнению, термин представляет собой объект целого ряда наук, и каждая наука стремится выделить в термине признаки, существенные с ее точки зрения [2]. В.Н. Немченко в своей работе утверждает, что одни ученые (например, Р.А. Будагов, А.А. Реформатский, М.И. Фомина, Н.М. Шанский) называют термином отдельное слово, а другие (к ним относятся, например, О.С. Ахманова, Б.Н. Головин, А.В. Калинин, В.И. Кодухов, Р.Ю. Кобрин и др.) подразумевают под ним слово или словосочетание [3, с. 334]. А.А. Реформатский в своей работе определяет термины как «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [4, с. 61]. По мнению В.М. Лейчика, понятие термин является весьма обширным, и

многочисленные определения, данные Б.Н. Головиным, В.П. Даниленко и другими лингвистами, не могут в полной мере отразить его суть. Об отсутствии общепринятой трактовки понятия «термин» говорил ещё советский и российский лингвист и терминовед В.М. Лейчик. Данный феномен, вероятно, связан, в первую очередь, с тем, что многие определения сформировались до появления такой дисциплины, как терминоведение. Также стоит отметить, что каждая наука даёт свое объяснение понятию «термин», при этом выделяя наиболее важные с её точки зрения признаки, в связи с чем оно столь многогранно [5].

А.В. Суперанская считает, что термины рождаются как в повседневной речи, например, в непринуждённой беседе, так и в научно-исследовательской среде. Но чаще всего терминология формируется именно внутри специальных областей знаний. Новое знание требует от изобретателя некоего обозначения, которое будет отражать её суть. Возникшая потребность что-либо обозначить способствует появлению нового слова, порой понятного только небольшому кругу людей. Но, как правило, не все термины могут стать общепринятыми и получить признание, в таком случае слово не войдет в лексикон и его употребление ограничится узким кругом людей, а порой и придумавшим его человеком, что четко подметила А.В. Суперанская, которая пишет: «До середины XIX в. основная масса терминов образовалась следующим образом:

1. В употреблении обычного слова делался ряд ограничений. Слово с

ограниченной зоной применения или с ограничениями в логической соотнесенности становилось термином, т. е. осуществлялась терминологическая спецификация обыденного слова.

2. На основании существующего языкового инвентаря создавались описательные названия — термины-фразы.

3. На базе развиваемой автором теории изобретались новые слова (словотворчество).

Начиная с середины XIX в. эти способы дополняются введением систематической номенклатуры и систематической терминологии с системой терминов-модификаторов, необходимых для показа их отношений в рамках определенной теории. Вводятся специальные дефиниции, помогающие однозначному соотнесению термина как слова с термилируемым понятием. Осуществляется заимствование и перевод иноязычных терминов. Терминологическая номинация всегда вторична по отношению к общей номинации. В общем языке почти все давно названо. В специальных областях постоянно требуются новые названия. Терминологическая номинация связана с определенным кругом проблем, выделяющих ее в самостоятельную область знания. Это терминотворчество, специализация терминологических значений, системность, рядность, организованность в системе и в соответствующем терминологическом поле, экстензия и интенция термина и т. д. Часть указанных проблем присуща исключительно терминологии, другая — в определенной мере свойственна и общей лексике, но решается там иначе» [6, с. 82–83].

Необходимо отметить, что в персидском языке деловые термины мало изучены, к тому же они нечетко классифицированы в отличие от их аналогов в русском языке. Иранские терминологи

так формулируют терминологию: «Терминология — это область лексики, которая занимается определением того или иного конкретного научного или технического понятия или слова; обычно такое определение состоит из одного, а в некоторых случаях и более чем одного слова». Выбор слов в персидском языке имеет очень долгую историю и восходит как минимум к эпохе Сасанидов (III–V вв.). В текстах, написанных на языке пехлеви, создано множество терминов из области философии, медицины и астрономии. Эта традиция продолжилась в языке дари, и такие ученые, как Ибн Сина, Газали и Насер Хусро (см. подробнее об этом в 7) пытались найти персидские эквиваленты вместо арабских слов. Но с V века и позже эта традиция была почти забыта, и вместо выбора слов в персидском языке отмечались чрезмерные заимствования из арабского языка. Однако в связи изменениями, произошедшими на социальной арене после конституционной революции, стала возрождаться традиция выбора слов для новых понятий [7, с. 19–20]. По мнению этих исследователей, терминология — это преднамеренный и научный процесс поиска или создания термина для определенного понятия в одной из областей науки, техники, профессии и искусства. Конечно, иногда в силу исторических или иных причин понятие может обозначаться при помощи более одного термина, в этом случае мы имеем дело с синонимичными терминами, и если количество таких синонимов невелико, то это не мешает общению.

Слово «торговля» означает покупку и продажу [8, с. 20]. Некоторые источники определяют торговлю в ее буквальном использовании, в том числе говорят, что это покупка чего-либо с намерением продать это с прибылью и завладеть капиталом для получения прибыли [9, с. 32].

Таблица 1

**Русские термины,  
которые имеют полный эквивалент  
в персидском языке**

№	Русский термин	Персидские эквиваленты
1.	Третья сторона	شخص ثالث šakhs-esāles
2.	Физическое лицо	شخص حقیقی Šakhs-ehaghighi
3.	Юридическое лицо	شخص حقوقی Šakhs-ehoghoghi
4.	Абонемент	آبونمان Abonamān
5.	Абонент	آبونه شدن Aboneh šodan
6.	Агреман	آگرمآن، موافقت Agremān, Moafeghat
7.	Акционер	سهام دار Sahāmdār
8.	Анонс	پیش آگهی، اعلان Pišāgahi, Elān
9.	Аргумент	آرگومان، دلیل Argomān, Dalil
10.	Архив	آرشیو Āršiv

Хотя слово «торговля» и его производные часто используются в исламских текстах, найти для него единственное значение непросто. Наиболее распространенное значение торговли в Коране и хадисах: это покупка и продажа товаров с целью получения прибыли [там же].

В дополнение к упомянутым значениям «торговля» также используется в более общем значении заработка [10, с. 42]. Как сказано в нескольких хадисах, любая работа, которая приводит к зарабатыванию на жизнь, является торговлей [11, с. 44]. Это слово также часто используется в хадисах и исторических текстах в значении коммерческих товаров [12, с. 65].

В данной работе нами проанализировано 35 деловых терминов (список некоторых терминов в приложении), отобранных из словаря Г.Г. Наджафова. Источником цитат на русском языке послужил Национальный корпус русского языка. Примеры выбирались на основе их частоты использования в словаре, а также в договорах. Проведенный сопоставительный анализ этих терминов в русском и персидском языках позволяет нам выделить следующие группы [13]:

**А.** Русскоязычные термины, которые имеют полный эквивалент в персидском языке.

Данные термины и по структуре, и по компонентам полностью совпадают в обоих языках, поэтому может быть использован их дословный перевод (см. табл. 1).

Ниже приведем некоторые примеры.

**Третья сторона.** Этот термин означает «физическое или юридическое лицо, признанное независимым от участвующих сторон в отношении рассматриваемого вопроса. *Примечание.* Под участвующими сторонами обычно подразумеваются «поставщик» — первая сторона и «покупатель» — вторая сторона» [14].

Анализ варианта: в персидском языке данному термину соответствует «شخص ثالث». Несмотря на то, что это словосочетание полностью арабское, но слово зафиксировано в персидском языке.

*Третья сторона во внедренческих проектах, которая могла бы беспристрастно оценить предлагаемые поставщиками варианты, действительно необходима* (Павел Куприянов. Адвокат клиента // “Computerworld”, 2004).

شخص ثالثی که در پروژه های اجرایی بتواند بی طرفانه گزینه های ارائه شده توسط فروشندگان را ارزیابی کند واقعا مورد نیاز است.

“šakhs-esālesi” ke dar porozhehāye hāye ejrāyi betavānād bitarafāne gozinehāye erāe šodeh tavasote forošandegān ra arzyābi konad, vaghean morede niaz ast).

**Физическое лицо.** Данный термин имеет следующее значение: «Гражданин, человек, участвующий в экономической деятельности, выступающий в качестве полноправного субъекта этой деятельности. К физическим лицам относят граждан данной страны, иностранных граждан, лиц без гражданства, которые действуют в экономике в качестве самостоятельных фигур, обладают правом лично проводить определенные хозяйственные операции, регулировать экономические отношения с другими лицами и организациями, вступать в отношения с юридическими лицами. Физическое лицо действует от собственного имени, не нуждается в создании и регистрации фирмы, предприятия, что необходимо юридическим лицам» [15].

Анализ варианта: в персидском языке данному термину соответствует “شخص حقیقی”. Этот термин широко используется в деловой сфере.

*Автор — физическое лицо, которое своим творческим трудом создало произведение* (В.И. Максимов. Дневник научного сотрудника, 2005).

نویسنده یک شخص حقیقی است که با خلاقیت خود اثری خلق کرده است.

*(Nevisandeh yek šakhse haghghi ast ke bā khalāghiyate khod asari khalgh kardeh ast).*

**Юридическое лицо.** Этот термин употребляется в значении: «Организация, учреждение, предприятие, фирма, выступающая в качестве единого, самостоятельного носителя прав и обязанностей, имеющая основные признаки юридического лица: 1) независимость его существования от входящих в его состав отдельных лиц; 2) наличие имущества, обособленного от имущества участников; 3) право приобретать, пользоваться и распоряжаться собственностью; 4) право осуществлять от своего имени

экономические операции; 5) право выступать от своего имени в суде в качестве истца или ответчика; 6) самостоятельная имущественная ответственность. Юридическое лицо имеет свое фирменное наименование, устав, юридический адрес, а также печать и расчетный счет в банке. Юридическое лицо проходит государственную регистрацию и заносится в государственный реестр» [там же].

Анализ варианта: рекомендуется вариант “شخص حقوقی”. Это популярный термин в деловой сфере.

*За два года создан ряд бизнес-единиц, каждую из которых можно выделить из структуры АО как отдельное юридическое лицо* (Петр Меньших, Владимир Каданников. В Тольятти придут инвесторы... (2003) // «За рулем», 15.05.2003).

در طی دو سال، تعدادی واحد تجاری ایجاد شده است که هر یک می توانند به عنوان یک شخصیت حقوقی جداگانه از شرکت سهامی جدا شوند.

*(Dar teye 2 sāl, tedādi vāhed tejāri ijād šodeh ast ke har yek mitavānad be onvāne yek šakhsiyat hoghoghi jodāgāneh az šerkat sahāmi jodā šavand).*

**Б.** Термины, для которых при переводе на персидский язык необходимо использовать дополнительные лексемы (полный перечень представлен в табл. 2).

**Маркировка.** Этот термин означает следующее: «Идентификационные условные обозначения, наносимые на упаковку каждого грузового места (ящика, клетки, мешка и т. п.), содержащие данные, необходимые для надлежащей перевозки и сдачи груза получателю. Отсутствие надлежащей маркировки может лишить страхователя права получателя страхового возмещения» [16].

Анализ варианта: само по себе это слово имеет значение маркировки, но в деловых текстах оно не может передать точное значение, поэтому лучше выразить

**Русские термины, при переводе которых используются  
дополнительные лексемы в персидском языке**

№	Русский термин	Персидские эквиваленты	Рекомендуемый вариант
1.	Маркировка	Nešān gozāri نشان گذاری	Etelāt-e roy-e mahmoleh اطلاعات روی محموله
2.	Ассортимент	Anvā-ekālā انواع کالا	Majmoe kālā مجموعه کالا
3.	Абрагация	Ebtāl-eghanon ابطال قانون	Laghve ghānon لغو قانون
4.	Аваль	Zemānat-e sanad-e tejāri ضمانت سند تجاری	Barāt برات
5.	Авизо	Etelāiye, Eghtāriye, Eblāaghiye اطلاعیه، اخطاریه، ابلاغیه	Etelāiye barāt اطلاعیه برات
6.	Авуары	Amānat-e seporde dar bānkhāye khāreji امانت سپرده در بانک های خارجی	Mojodi orāghe bahādār موجودی اوراق بهادار
7.	Аккредитив	Zemānat-epardākht, etebārnāme ضمانت پرداخت، اعتبارنامه	Etebārnāme اعتبارنامه
8.	Акт	Sorat majles, tasvib nāme, sanad-e rasmi, edeā nāme صورت مجلس، تصویب نامه، سند رسمی، ادعا نامه	Sorat majles صورت مجلس
9.	Актив	Dārāyi, mojudiamvāl دارایی، موجودی اموال	Sarmāyeh faāl سرمایه فعال
10.	Аннулирование	Laghv, hazf, enhelāl, ebtāl لغو، حذف، انحلال، ابطال	Faskh فسخ
11.	Апробация	Azmāyeš, tasvib آزمایش، تصویب	Tayidiyeh, tasdigh تاییدیه، تصدیق
12.	Арендодатель	Keraye dahandeh کرایه دهنده	Moajer موجر
13.	Арендатор	Keraye konandeh کرایه کننده	Mostajer مستاجر
14.	Арест	Bāzdāšt, zabt, habs بازداشت، ضبط، حبس	Toghif توقیف
15.	Ассоциация	Kānon mošārekāt کانون مشارکت	Etehādiyeh اتحادیه
16.	Аукцион	Harāj حراج	Mozāedeh, monāgheseh مزایده، مناقصه
17.	Афера	Šayādi, dozdi شهادت، دزدی	Kolāhbardari کلاهبرداری
18.	Перевалочная база	Markaz-etahvil مرکز تحویل	Markaz-e bārgiri va takhlīye مرکز بارگیری و تخلیه
19.	Внешнеторговый баланс	Movāzeneyetejāri موازنه ی تجاری	Tarāz (tarāznāme) tejāri تراز (ترازنامه) تجاری
20.	Торговый барьер	Mavāne tejāri موانع تجاری	Sanad-e bāzargāni, ghoyod-e tejāri سند بازرگانی، قیود تجاری

его с описательным эквивалентом “اطلاعات روی محموله”.

**Маркировка** нанесена на упаковку (редкие фирмы экономят на бумажных коробках). (Максим Сачков. Бумажный занавес (2003) // «За рулем», 15.05.2003).

اطلاعات روی محموله اعمال می شود (شرکت های کیمیا در جعبه های کاغذی صرفه جویی می کنند)

(*Etelāat roye mahmole emāl mišavad šerkat hāye kamyāb dar jaabe hāye kāghazi sarfe joyi mikonand*).

**Ассортимент.** Этот термин имеет трактовку: «Перечень видов и разновидностей продукции и товаров, различаемых по отдельным показателям (признакам). Ассортимент подразделяется на групповой и развернутый. Групповой ассортимент — это перечень различных видов продукции производственно-технического назначения и товаров народного потребления; под развернутым ассортиментом понимают состав продукции и товаров одного вида, различаемых по отдельным признакам: маркам, фасону, профилям, артикулу, модели, росту, цвету и т. д.» [там же].

Анализ варианта: в персидском языке данному термину соответствует “مجموعه” “۷۷”. Этот термин широко используется в деловой сфере. Он не имеет точный эквивалент в персидском языке, поэтому переводится на персидский язык описательным переводом.

Это даст возможность розничным торговым предприятиям правильно планировать **ассортимент** и размеры закупок и товарных запасов (Потребительские запасы — сущность и подход к анализу // «Вопросы статистики», 2004).

این به خرده فروشان امکان می دهد تا مجموعه کالاها و اندازه خرید و موجودی را بهتر برنامه ریزی کنند

(*In be khordehforošan etmān midahad tā majmoeh kālāhā va andāzeh kharid va tojodi rā behdar barnamehrizi konand*).

**В.** Среди персидских терминов договора купли-продажи встречается значительное количество арабских слов (перечень приведен в табл. 3), которые широко употребляются в деловых документах. Это указывает на то, что законодательство Ирана в сфере терминологии имеет арабское происхождение.

Таблица 3

**Термины, которые по значению совпадают в обоих языках**

№	Русский термин	Персидские эквиваленты
1.	Тариф	تعرفه Tarefeh
2.	Компенсация	جبران، تلافی، غرامت Jobrān, talāfi, Gherāmat
3.	Конфискация	مصادره، ضبط Mocādereh, zabt
4.	Пошлина	عوارض Avārez
5.	Аванс	مساعده، بیعانه Mocāedehe, Beyaneh

**Тариф.** Этот термин имеет следующее значение: «Система ставок платы за различные производственные и непроизводственные услуги, предоставляемые компаниям, организациям, фирмам и учреждениям. К категории тарифа относится также система ставок оплаты труда» [там же].

Анализ варианта: в персидском языке эквивалентом этого термина используется термин “تعرفه”, как отмечено в большинстве словарей.

Если работодатель страхует своих сотрудников в страховой компании, ему должны предоставить более льготный **тариф** на оказание услуг (Оксана Карпова. Александр Починок: Концепция льготного государства бессмысленна (2003) // «Время МН», 31.07.2003).

در صورتی که کارفرما کارکنان خود را بیمه کند، باید تعرفه بهتری برای ارائه خدمات به وی داده شود.



(*Dar sorati ke kārfarmā kārkonān khod rā bime konad, bāyad tarefeh behtari barāye erāe khadamāt be vey dadeh šavad*).

Употребление коммерческой терминологии актуализируется в широком спектре коммуникативных ситуаций и жанрах речи. Понятие терминологии имеет разнообразные определения, но в целом можно считать термином слово или словосочетание, выражающее определенное профессиональное или научное понятие соответствующей сферы деятельности, ограниченное дефиницией и находящееся в системных отношениях с другими наименованиями данной сферы деятельности.

Анализ распространенных в договорах купли-продажи терминов позволяет сделать ряд выводов, а именно:

Во многих случаях эквивалентом русского термина является полноценный соответствующий персидский термин (например: третья сторона — شخص ثالث *šakhs-e sāles*).

Иногда для передачи значения русского термина на персидский язык приходится добавлять дополнительные слова, которые уточняют семантические нюансы (например: маркировка — اطلاعات روی محموله *Etelāat roy mahmole*).

Среди персидских терминов договоров купли-продажи встречается значительное количество арабских слов (например: тариф — تعرفه *tarefeh*).

В ходе работы мы пришли к выводу, что большинство из проанализированных терминов необходимо переводить при помощи дополнительных слов (20 терминов), около 10 терминов по значению совпадают в обоих языках, в 5 терминах встречается арабская лексика.

Понятие терминологии имеет разнообразные определения, но в целом можно считать термином слово или словосочетание, выражающее определенное профессиональное или научное понятие соответствующей сферы деятельности, ограниченное дефиницией и находящееся в системных отношениях с другими наименованиями данной сферы деятельности.

После выбора терминов словаря составителю надо определить эквиваленты терминов. На этот процесс тоже влияют разнообразные элементы. Одним из основных проблем этого процесса является эквивалентность.

Термины можно переводить разнообразными способами, например, с помощью использования языка-посредника и составления иллюстративного словаря. При переводе терминов возможно изменение единиц перевода в исходном и втором языках, т. е. иногда единица перевода в исходном языке является словом, но после перевода преобразует в словосочетание или наоборот.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
2. Даниленко, В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М., 1997. 125 с.
3. Немченко, В.Н. Введение в языковедение. М.: Дрофа, 2008. 704 с.
4. Реформатский, А.А. Введение в языковедение / под ред. В.А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
5. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Издательство ЛКИ, 2007.
6. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В. и др. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т.Л. Канделаки. М.: Либроком, 2012.



7. Принципы и правила подбора слов. Тегеран: Академия персидского языка и литературы, 2009.
8. Эбне, М., Фирузабади, М. О главном корне слова. Тегеран: Салес, 2008. (на перс. яз.)
9. Ражеб, И. Торговля. Т. 1. Тегеран: Кетаб, 2005. (на перс. яз.)
10. Нури, Р. Торговля и термин. Тегеран: Сохан, 2006. (на перс. яз.)
11. Хоссейни, А. Торговля в персидском языке. Тегеран: Кетаб, 2010. (на перс. яз.)
12. Хор, А. Терминология в торговле в персидском языке. Тегеран: Негах, 2010. (на перс. яз.)
13. Наджафов, Г.Г. Русско-англо-персидский внешнеэкономический словарь. М.: Афина, 2000.
14. Большой бухгалтерский словарь. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/bol/sho/buh/gal/ter/ski/slo/var/index.htm> (дата обращения: 10.12.2022).
15. Современный экономический словарь. URL: <http://economics.niv.ru/doc/dictionary/economical/index.htm> (дата обращения: 15.01.2023).
16. Экономическая энциклопедия. URL: <https://vocable.ru/> (дата обращения: 10.12.2022).
17. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 16.01.2023).

#### REFERENCES

1. Akhmanova, O.S. *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, Sovetskaya enciklopediya, 1969, 608 p. (in Russ.)
2. Danilenko, V.P. *Russkaya terminalogiya. Opyt lingvisticheskovo opisania* [Russian Terminology. The Experience of Linguistic Description]. Moscow, 1997, 125 p. (in Russ.)
3. Nemchenko, V.N. *Vvedenie v yazykoznanie* [Introduction to Linguistics]. Moscow, Drofa, 2008, 704 p. (in Russ.)
4. Reformatskij, A.A. *Vvedenie v yazykovedenie* [Introduction to linguistics], ed. by V.A. Vinogradov. Moscow, Aspect Press, 1996, 536 p. (in Russ.)
5. Lejchik, V.M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: Subject, Methods, Structure]. Moscow, Izdatelstvo LKI, 2007. (in Russ.)
6. Superanskaya, A.V., Podolskaya, N.V. i dr. *Obshchaya terminologiya: voprosy teorii* [General Terminology: Questions of Theory], ed. by T.L. Kandelaki. Moscow, Librokom, 2012. (in Russ.)
7. *Principy i pravila podbora slov* [Principles and Rules of Word Selection]. Tegeran, Akademiya persidskogo yazyka i literatury, 2009.
8. Ebne, M., Firuzabadi, M. *O glavnom korne slova* [About the Main Root of the Word]. Tegeran, Sales, 2008.
9. Rageb, I. *Torgovlya. T. 1* [Trade, vol. 1]. Tegeran, Ketab, 2005.
10. Nuri, R. *Torgovlya i termin* [Trade and the Term]. Tegeran, Sohan, 2006.
11. Hossejni, A. *Torgovlya v persidskom yazyke* [Trade in the Persian Language]. Tegeran, Ketab, 2010.
12. Hor, A. *Terminologiya v torgovle v persidskom yazyke* [Terminology in Trade in the Persian Language]. Tegeran, Negah, 2010.
13. Nadzhafov, G.G. *Russko-anglo-persidskij vneshneekonomicheskij slovar* [Russian-English-Persian Foreign Economic Dictionary]. Moscow, Afina, 2000. (in Russ.)
14. *Bolshoj buhgalterskij slovar* [Big Accounting Dictionary]. Available at: <https://www.booksite.ru/fulltext/bol/sho/buh/gal/ter/ski/slo/var/index.htm> (accessed: 10.12.2022). (in Russ.)

15. *Sovremennyj ekonomicheskij slovar* [Modern Economic Dictionary]. Available at: <http://economics.niv.ru/doc/dictionary/economical/index.htm> (accessed: 15.01.2023). (in Russ.)
16. *Ekonomicheskaya enciklopediya* [Economic Encyclopedia]. Available at: <https://vocale.ru/> (accessed: 10.12.2022). (in Russ.)
17. *Nacionalnyj korpus russkogo yazyka* [The National Corpus of the Russian Language]. Available at: <https://ruscorpora.ru> (accessed: 16.01.2023). (in Russ.)

---

**Парвизи Могоддам Элхам Маджид**, аспирант, кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания, Санкт-Петербургский государственный университет, [st103133@student.spbu.ru](mailto:st103133@student.spbu.ru)

**Elham Parvizi Moghaddam Majid**, Postgraduate Student, Department of Russian as a Foreign Language and Methods of its Teaching, St. Petersburg State University, [st103133@student.spbu.ru](mailto:st103133@student.spbu.ru)

*Статья поступила в редакцию 04.01.2023. Принята к публикации 03.03.2023*

*The paper was submitted 04.01.2023. Accepted for publication 03.03.2023*